

CARTILLA CORA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

SEGUNDA PARTE

CARTILLA CORA

Segunda Parte

**en el idioma Cora de El Nayar,
Nayarit**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D. F.
1974

INTRODUCCION

Para lograr un rápido y efectivo aprendizaje, es recomendable leer y escribir en la lengua materna. Por tal motivo, el Instituto Lingüístico de Verano, trabajando en coordinación con la Secretaría de Educación Pública, ha elaborado esta cartilla cora, con el fin de que sea utilizada por los hablantes de este idioma del municipio de Nayar, estado de Nayarit. La cartilla y el cuaderno de trabajo están preparados para usarse simultáneamente en la iniciación de la enseñanza.

Para la elaboración de esta cartilla se tomó en cuenta la frecuencia del uso de las letras en el idioma cora. Es por eso que todas las vocales se presentan en la primera lección y después cada una de las siguientes lecciones enseña una nueva letra, empezando por las letras más usadas en el idioma y presentando después las menos frecuentes. A veces fue necesario introducir en las primeras lecciones alguna letra todavía desconocida para el alumno, porque sin esa letra era imposible formar palabras o frases completas con una estructura natural a la forma de hablar en cora.

Respecto a la escritura, se procuró utilizar, siempre que fue posible, las mismas letras del español, para que cuando el alumno aprendiera a leer en su propio idioma, aprendiera a la vez a leer en español. Sin embargo, dada la diferencia de los sonidos entre los dos idiomas, fue necesario hacer ciertas modificaciones.

Esta cartilla incluye también lecciones en español, para que cuando el alumno haya aprendido algunas letras, las pueda utilizar formando palabras sencillas en la lengua nacional. En esta manera, la castellanización, aunque en forma limitada, se inicia con esta cartilla.

El Instituto Lingüístico de Verano agradece ampliamente a la Secretaría de Educación Pública y al Instituto Nacional Indigenista su valiosa ayuda al proporcionarnos el patrón de esta cartilla y del cuaderno de trabajo, y permitir al estudiante Juan Celestino Lauriano que ayudara en la preparación de esta edición.

ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CORA

Las letras del alfabeto cora son:

a, c, ch, i, e, j, l, m, n, ny, p, q, r, s, t, ts, ty, u, ü, v, w, x, y, '.

La mayoría de las letras se pronuncian igual que las mismas letras del español; y las letras que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes:

La **j** del cora es más suave que la **j** del español y se pronuncia más al frente. Ejemplo: **jarí** 'quiotte de maguey'.

Las letras **ny** y **ty** se pronuncian con la lengua aproximadamente en posición para pronunciar la letra **d** del español. Es decir, la lengua está colocada directamente atrás de los dientes y un poco extendida.

Ejemplos: **cánya'a** 'borrego'; **tyapü** 'pulga'.

La **r** se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y después volteándola hacia el frente.

Ejemplo: **muáre'eri** 'difícil'.

La **ts** se pronuncia como la **z** de la palabra náhuatl **Nezahualcóyotl**. Ejemplo: **tsü'ü** 'perro'.

La vocal **ü** representa un sonido casi igual a la **u**, pero con los labios relajados como en la posición para pronunciar la **i**. Ejemplo: **já'acü'üse** 'cauques'.

La **w** se pronuncia como en el nombre **Wenceslao**.

Ejemplo: **wajcári** 'juguete'.

La **x** se pronuncia como en el nombre del dios azteca **Xipe Totec**. Ejemplo: **xúuxu'u** 'flor'.

El saltillo (') es una pequeña detención de la voz en la pronunciación de la palabra.

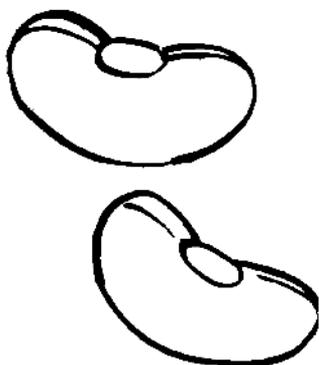
Ejemplo: **cú'ucu'use** 'culebras'.

En la escritura del cora, es necesario indicar cuáles vocales se pronuncian alargadas. Esto se hace escribiendo dos veces la misma vocal. Ejemplo: **síicu'uri** 'blusa'.

Se usa el acento sobre la vocal (`) para indicar el tono alto y distinguirlo del tono bajo. Ejemplos: **mú'üchi** 'está muerto'; **mü'üchí** 'un muerto'.

19

mujme



muj
mujme

mujme
muj



mujme
me

me
mujme

Tomás
mas

mas pu pürücü.

mas
Tomás

Ver la página 74 del Cuaderno de Trabajo.

me
tame



muu
muura'an

maa
tamaara'an

Ü Tomás carij putyú'utyau.

Waaca pú tyílicarij.

Muura'an pu jajáúcatyij.

Antátame ü tû ráatyau ü muura'an.

Ra'antácutájra ü wáacajtame ü Tomás.



mua
muata

mua
nasimua

**Ü Tomás yaaxujra'la muata pu wánanai.
Capu tyímuataca'la ü naanajra'an ü Tomás.
Pu'uri jíij tyi muata.
Pu'urí'li nasimua já'atü'üxü.**

Ver la página 75 del Cuaderno de Trabajo.

mü
já'uye'imü

mua
muare'eri



me'in
pajá'ume'in

me
já'ume

Ü Tomás yaaxujra'la mujme pu wawáste.

Raatáij ü ruyaaxu, tücün:

—Jaricu, u já'ujuura ü mujme.

Jayáa pú tyu'utanyú ü Tomás tücün:

**—Canu u já'uye'imü. Muare'eri tü
jiráajuura ü mujme.**

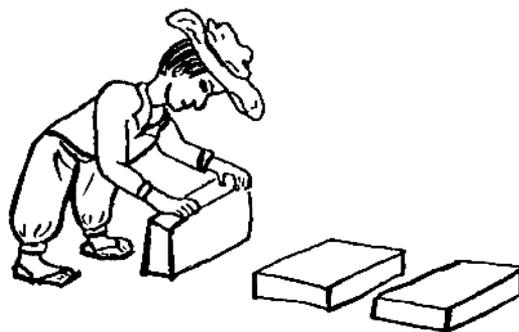
Aj mú mí táwa'la raatáij tücün:

—U pajá'ume'in.

Aj pú jí ú já'ume ü Tomás.

Ver la página 76 del Cuaderno de Trabajo.

mua
tyi'imuare'e



mi
xaami

Tyi'imuare'e ü Tomás.

Xaami pútaawa.

Jeiwa púrataawa ü xaami.

Púü rá'ajwa'ana ü xaami

ta'aj nú'u wawáan ca'anácan.

Wéíca xúcaj mú já'atyeeri

metyi'imuára'a.

Ver la página 77 del Cuaderno de Trabajo.



vastacūra'i
vas

vas
vastacūra'i

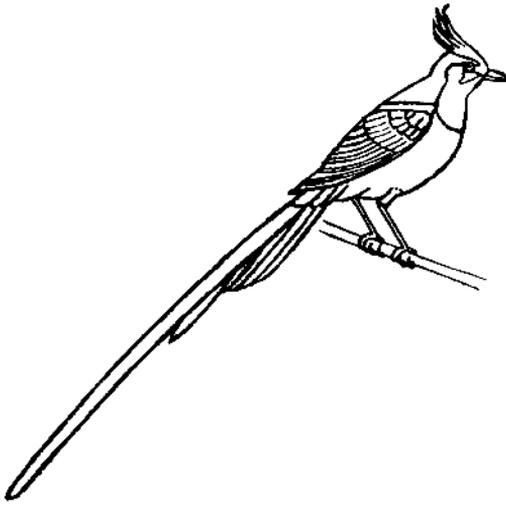
vi
tyevi

ve
wáyelive

ra'i
vastacūra'i

Ü tyevi yaaxujra'an pu pürücü ü Tomás.
Pu'luri vastacūra'i. Peru wáyelive tü
má'aja'atámé'in. Ja pu ümü ja'ajá'uca jaüjna
ü tyevi.

Ver la página 78 del Cuaderno de Trabajo.



vej

ve'e
mu'uve'eri

Ü vej capu ve'e. Tütü'üjmé'en pu ájcuasi.
Jaüü pú ü Tomás yaaxujra'la raajé'ica.
Raxé'eve'e ü vej cuasi ta'aj nú'u ü
mu'uve'eri watyátaawa. Naa pu seijre'e
ü mu'uve'eri.

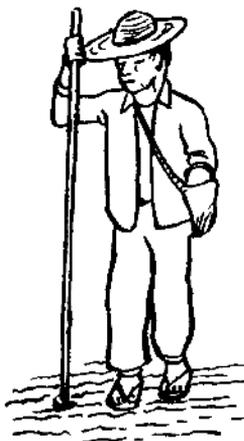
canu
capu
catu

nu'uri
pu'uri
tu'uri

vi'ij
vi'ira'a

vi'ij
vi'ica

va'a
va'acán



Ü Tomás yaaxujra'a va'acán pú
tyil'itaa vi'ira'a. Tyil'iwastelen
vi'ica cūme'e. Raatáij ü ruyaaxuj
tü já'ume'e tü tyu'uwáste'e. Ü Tomás
u pu já'ume. Raatávaü ü ruyaaxuj.

vi'ica
va'acán

vaü
raatávaü

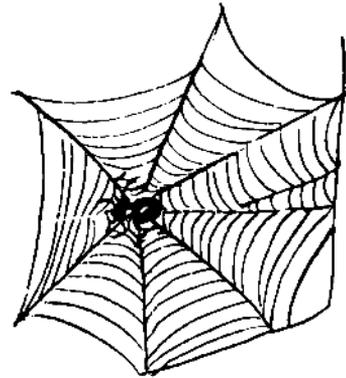


vii
 muaravii
 muaraviise

Ü mauraviise má xú'umua. Ü Tomás séi pu watyéevi'i ü muaravii. Wájcaca'a jáüjná cün. Che'ijtūna'a, wamü'ü ü muaravii.

vii
 viisi

vuu
 vuunari



Ü viisi capu ayan vuunari tyí'ita'awaca. Ü tu'uca pú xáa. Cün pu tyí'ityeviivi'i ü vuunari. Wá'acü'ūmaca ü tō wá'aviivi'i.

Ver las páginas 79-81 del Cuaderno de Trabajo.

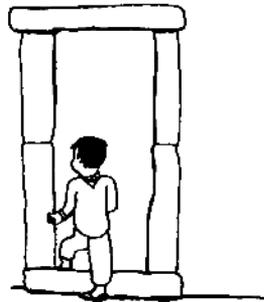
**Mamá de Cuco.****Papá de Cuco.**

**Su mamá come pan.
 Su papá come naranjas.
 Comen pan y naranjas.
 Comen carne de vaca.**



Ver la página 82 del Cuaderno de Trabajo.

**Cuco no está en su casa.
Pero su papá y su mamá sí están.
Ya viene Cuco.
Ve a su mamá y a su papá.
Cuco entra y come pan.
Come pan, naranjas y carne de vaca.
Cuco no está triste.**

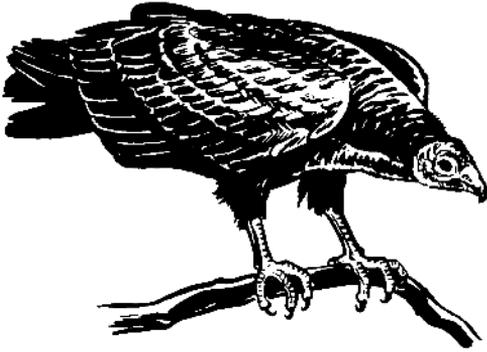


**¿Comen pan tu papá y tu mamá?
Si. Mi papá y mi mamá comen pan.**

mi mamá
tu mamá
su mamá

mi papá
tu papá
su papá

Ver la página 83 del Cuaderno de Trabajo.



mua'ara'ica
mua'a

mua'a
mua'ara'ica

cui'i
tyí'icui'ica'a

Ü mua'ara'ica we'lira'a pú cü'ümaca.
Ü Tomás yaaxujra'a waacasi pu tyíya'amua.
Sáü pu tyí'icui'ica'a. Aj pú jí wamü'ü.
Ja mumi ü mua'ara'ica raatyájcü'ücü.



cui'i
cucui'ise

cui'i
púcu'ica

**Ü Benito cucui'ise púcu'ica.
Ja'aná pu rujúre'le ja'lupí. Aj pú jí
raaséij ü cucui'i. Jáan pu ja'utyácatyi
ü cüye japua. Aj pú jí raajé'ica ü
rujure'le cüme'le. Aj pú jí runaana
antüste. Aj pú jí ra'utyáweixcaca'a
ü naanajra'an.**

cucui'i
cucui'ise

púcu'ica
tyí'icui'ica'a

Ver la página 84 del Cuaderno de Trabajo.



cue'i
cue'ira

**Ü cue'ira jüita'a pu tyí'ita'awaca.
Tyá'anasimuan ü jüita'a. Aj pú ijta'i
tyá'ajamuan. Ca'anácan pu tyu'ucú'ü
tü tyá'ucue'liraataca'a. Aj pú jí Tomás
tyu'umí. Tye'ejmé'ira'a ü cue'ira.**

tyá'anasimuan
tyá'ajamuan
tyá'ucue'liraataca'a

Ver la página 85 del Cuaderno de Trabajo.



mua'a
xajmua'ari

tyátaawa
rataawa

**Ü Tomás yaaxujra'a xajmua'ari
pú tyátaawa. Pu'uri ja'atyee tü
rataawa ü xajmua'ari. Séi pu
tyixajmua'a. Pu'uri mí'ima'acan.
Jayáa pú éenye'in cün tyí'ityacu'uraca.
Ruíjmua'a púratyáacú'ün ü tü jájcua.
Aüj pu ji cün tyityáúcuuran.
Tomás púwatapíjtye'lesin ü sei
ü xajmua'ari tü mí'ima'acan.**

Ver las páginas 86-87 del Cuaderno de Trabajo.

23



tsü'ü

Tya'uca'atse mü tsü'ü.

tse
tya'uca'atse



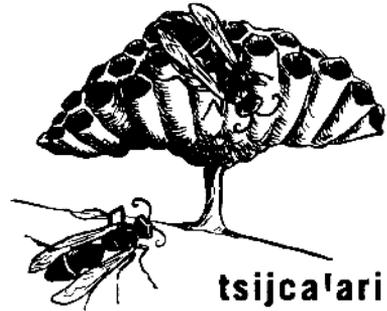
cue'itsü'üpua

tsü'ü
cue'itsü'üpua



tsimu'uri

tsi
tsimu'uri



tsijca'ari

tsij
tsijca'ari

Ver la página 88 del Cuaderno de Trabajo.



Ü Tomás yaaxujra'a antyimuá'avi'i
pu waayé'i. Capu ráatyau ü rumuucu'u.
Ü tsü'ü pu raanáwe'iri'i ü tüca'a.
Tya'ucá'atse mü tsü'ü. Muare'eri pu
cün waayé'i. Pu'uri tyámua'a
tye'evé'emesti jáan rumuutse'e.
Ü xüca pú rajeliwa'a tü jíra'avá'a
mua'avi'i.

muare'eri
mua'avi'i

waayé'i
rajelíwa'a
raanáwe'iri'i



tsi
tsipi

tsi
xutsi

**Ü Tomás yaaxujra'la tyámua'la pu
tsipi tyí'itáítya'ü. Pu'uri tyí'li
cuasi ü tsipi. Náa pú tyí'iseijre'le
ü tsipi. U pu yá'ajuura ü yaaxujra'an.
U pu ya'arátüsin ü Tomás naanajra'la
jemí.**

Ver la página 89 del Cuaderno de Trabajo.



tsi
xutsi

tsan
tsanca

tsa
rá'uyaatsaca'a

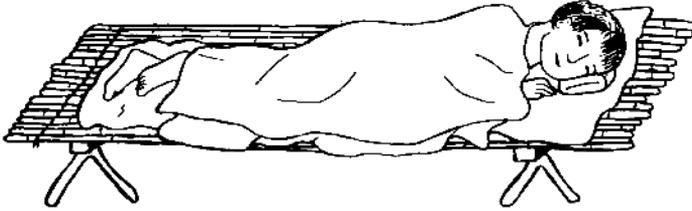
Ü Tomás yaaxujra'a xutsi pú ú
ja'uvá'atüü. Ü Tomás naanajra'a pu
rá'uyaatsaca'a. Naa pu tsancá
tyírajnájchitye.
Já'atyee tū jan wávee ta'ata.
Aj pú jí yaaxujra'an watá'a ü xutsi.
Ajtá ü Tomás.

Ver las páginas 89-90 del Cuaderno de Trabajo.

tsu
cu'ucutsu

tsi
utaatsi

tse
rá'itse



tsi
unatsi

Ü Cuco tyí utaatsi. Aüj pú
japuá cu'ucutsu ruxaawa.
Marájaaxaijtye ü unatsi.
Jalaná pu saü rá'itse ü
jupéesa'aralan jetse. Aj pú jí
wájü ü Cuco tü'üj rá'itse. Capu
watárü'üristaraca'a tü watácutyi.

unatsi
atyetsi
tyapütsi
muatyetsi

vitsi'i
atsi'i
tyetsi'i
tatsu'u

Ver la página 91 del Cuaderno de Trabajo.

24



muaara

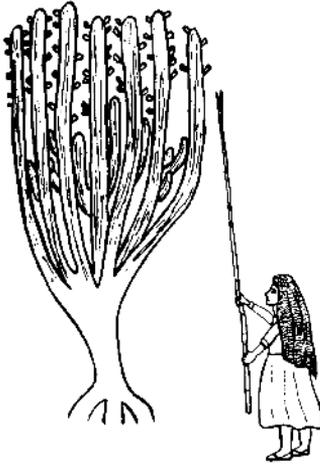
muaara
muaa

muaa
muaara



mueij

muaara	mueij
mueij	muaara



**muaara
tyámua'a
muajca
muata**

**Ü Tomás, muaara pu u já'ajuura.
Ajta ü naanajra'an jamuan u já'ume.
Májuuran ü muaara yajcü'ü cüme'e.
Capu rü'üri tü rumuájca'an
jírājuura. Tyámua'a pú tütü'üjmee.
Ajta tyétsicare'e. Naa pu tye'ejmé'ira'a.
Tyámua'a pu tyí'ijcua'aca ü Tomás
ü muaara.**

**já'ajuura
májuuran
jírājuura**

**tütü'üjmee
tyétsicare'e
tye'ejmé'ira'a**

muaa
cumuaari



puaa

**Ü Tomás naanajra'la jájcuacan pu
tyi cumuaari. Ü tü mí'ima'acan
wátapua. Aj pú jí séi wánanai.
Aj pú jí naanajra'an ratyú'ü. Tücün:
—¡Puaa! Tyámua'a pu tyí'li jetye
ü cumuaari.
Aj pú jí yúü'ü ü cumuaari ü
Tomás.**

Ver la página 92 del Cuaderno de Trabajo.

muaa
muaatsu

puaa
ya'upuaara'an

tyauu
tyáúucan

mueij
tyapueij

cumuaari
ya'upuaara'an

cumuaari
muaara



Ü Tomás ya'upuaara'a muaatsu pu
tyí'cüi. Aüj pú jí mu'ujá'awauwau.
Ráatyau. Ja pu já'awa'a ja'utyávaaca
ja'apuéíire'e. Ü ya'upuaara'an ü
Tomás tyi tyapueij. Tyáúucan cúme'in
ü rumuaatsu japua.

pueii
ja'apuéíire'e

pueij
tyapueij

vaüü
tyí'ivaüüre'e

Ver la página 93 del Cuaderno de Trabajo.

cūye
tyí'icūye'e



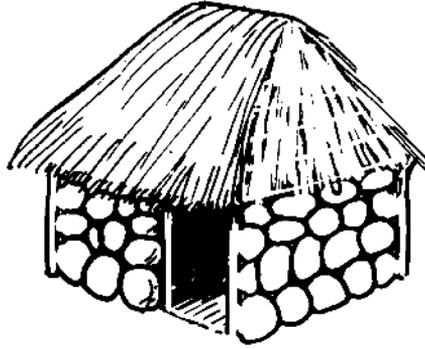
Ü cūye tyí'ivaüüre'e tü
jírá'ajtaiira. Ü naanajra'an ü Tomás
raataij tü tyu'urá'acan. Aj pú jí ú
já'ume. U ja'ará'a ja'utü tyajá'acan.
Jéiwa pú tyí'icūye'e. Já'atyee tü
tyí'ica'a. Aj pú jí jíya'arájtüü
ü cūye.

tyu'urá'acan
tyajá'acan

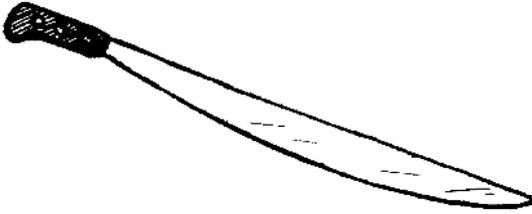
taii
jirá'ajtaiira

Ver las páginas 94-95 del Cuaderno de Trabajo.

25



chi'i



chuun



cha'atsa

**Ü Tomás ya'upuaara'a pu'uri
séi tyátaawa ü chi'i. Pu'uri
mí'ima'acan ú saüü ü chi'i. Ajta
cáfi jí'li vé'le jáüjna ü chi'i. Ü
sááü pu xáa jí'li vé'le ü tü jájcua.
Capu sáüüj na'a antyéyü'ürijcü.**

Ver la página 96 del Cuaderno de Trabajo.



chi
yü'üchi

**Ü Tomás naanajra'a
tyi'ityáujyü'üchitye'esin. Tomás
pu ránanai ü caanari. Weiica métro
pú wánanai. Ajtá pú'üse'e wánanai.
Ajtá cüüxuri tü tyi'itavíijpuaxü'üsin.
Tyí'ijnajchi ü cüüxuri. Naa pú
séfira'a já'ame ü yü'üchi.**

Ver la página 97 del Cuaderno de Trabajo.

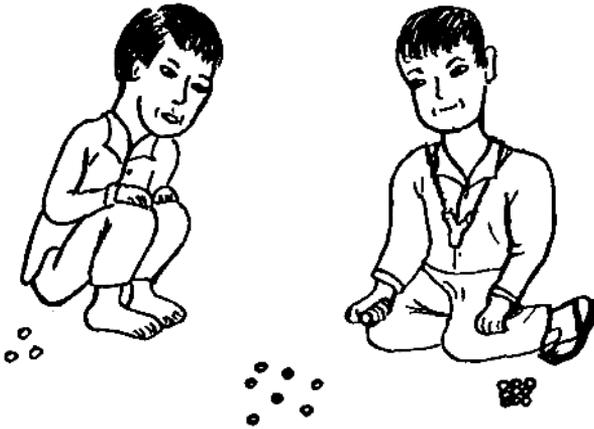


chi
mejchi

**Ü Benito, ü naanajra'an pu raatáij.
Tücün:**

—Járicu, mejchi ú ja'uvá'ajuura.

**U jíyá'lume jáüjna ü Tomás. U
jíya'ará'a. Jíraaséij tü puá'a jí'i
cuasi ü mejchi. Aj pú jí jíra'antyíraa.
Jirajúurajra. Jan jíya'uráyéíxü'ü
cúya'ara'an jetsé. Ajta jíyá'uraa
ü ruche. Aj mumi jíráacü'ücü ü
mejchi.**



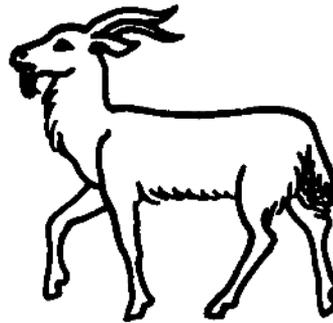
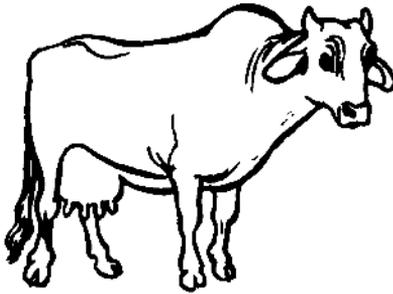
cha
piicha

Ü Cucco ra'aráanajchi tü piicha tyú'uwayca. Seityé pu pua'amaca tyí'ij piicha. Ra'aráanajchi tü wáwajca ü Santos jamuan. Ü Santos tyí'ij piicha ajtá jé'íwa. Naa pú tyí'en ü piicha: tyi'i tyáúumua, tyi'i cué'fina, tyi'i xú'umua, tyi'i jámu'a'ara.

1 sei
2 wa'apua
3 weiica
4 muaacua
5 anxüvi

tyáúumua
cué'fina
xú'umua
jámu'a'ara
pá'u

Ver las páginas 98-99 del Cuaderno de Trabajo.



chivo

Esta vaca está vieja.

Es de mi papá.

Mi papá tiene muchas vacas.

Tiene nueve vacas.

Nosotros comemos carne de vaca.

Mi mamá tiene seis chivos.

Comemos carne de chivo.

Yo como mucha carne.

¿Comes tú carne de vaca o de chivo?

Ver la página 100 del Cuaderno de Trabajo.



Cuco es un muchacho.



Teresa es una muchacha.

¿Eres tú un muchacho o una muchacha?

una vaca
muchas vacas

un chivo
una vaca

un chivo
muchos chivos

un muchacho
una muchacha

Ver la página 101 del Cuaderno de Trabajo.



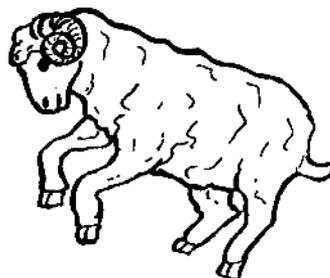
ca'anyi
nyi

nyi
ca'anyi

Ü Tomás u pu ya'aráapijtye ü ca'anyi ü Benito.
Aj pú jí jayan ü Tomás tücün:
—¿Nyi pájnanan ü ca'anyi?
Aj pú jí jayan tyíraata'ixa tücün:
—Huumpi, canu séin, je'inyi nu'luri wéficaca
tyí'ij ca'anyi.

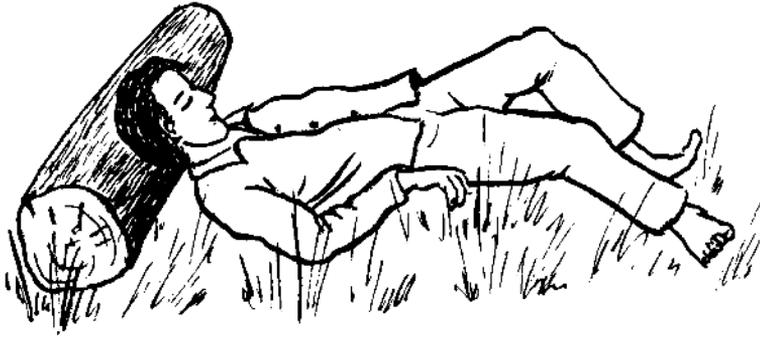
Ver la página 102 del Cuaderno de Trabajo.

nya'a
canya'a



Ü Benito canya'a pu tyícüitsi. Sancho pu ántyawa ü canya'a. Jayáa pu a'anaj ráaruu ü Benito. Tyámua'a pu tyíra'antytitú'a. Tyámua'a jaacú 'ümü tyaja'arájve ü Benito. Tyámua'a tyi'i wáujyeiinycaca'a. Raatájaaxaijvi'iri'i tyámua'a ü Benito ü canya'a.

Ver la página 103 del Cuaderno de Trabajo.



nye'e
cuaanye'e

canya'a
cuaanye'e
ca'anyi

Ü cuaanye'e tyí'ivaüüre'e tü tyi'itüj cún
ju'uví'ijtye'en. Tyámua'a pu tyú'uvi'ira tü puá'a
jí'ijmuara'a. Ü Benito tyícuj jan ja'arámu'utá cüyé
japua. Tü'üj wájü. Aj pú jí javá'ujmuare tü puá'a
tyámua'a tye'evé'evi'ityi. "Che'ijtūna'a. Nu'luri
tyámua'a tye'evé'evi'ityi."



nyi
nyiche

nyi
ja'unyi

ja'unyi
ja'inyi

**Ü Benito ra'antynájchaca'a ü juyé jetse ü Cuco.
Aj pú jí jayan tücün:**

—¿Ja'unyi pá'ume?

Aj pú jí jayan ü Cuco tücün:

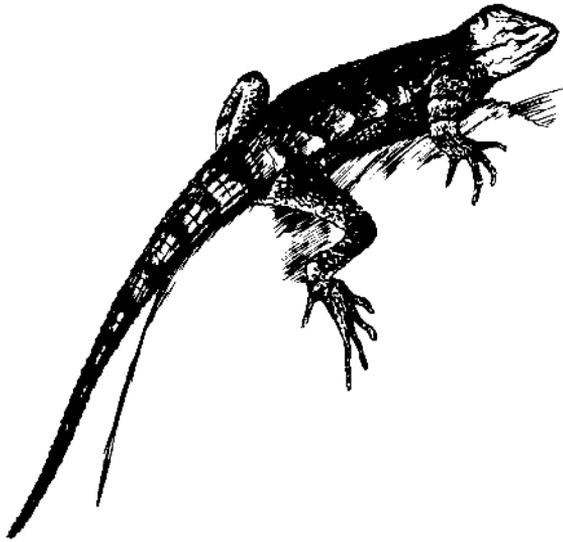
—Nu'uri já'uraa ü nyiche.

—¿Ja'inyi tyi'itü púuruuren?

Aj pú jí jayan tyíraatá'ixa tücün:

**—Náúche'le nyinaana u ja'utávaüüre'esin ü tü
xutsí lá'ayaatsa. Nyiyaaxu pú jayáútuiri'i ü xutsi.**

Ver la página 104 del Cuaderno de Trabajo.

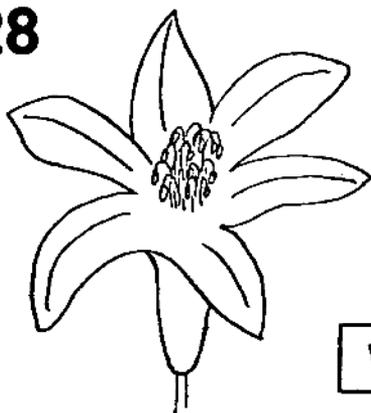


nya'u
xüünya'u

Jaüjna ü xüünya'u tyetyé tsájta'a pú ju'luche. Tyámua'a pu tyili sa'luchíra'a. Ajtá cáj tyí'li se'echíra'a. Tu'lupi pú cua'laca. A'lanáj pu Benito raatátsün tü ché'le pá'arü'üsta. Jáan pú cüye jetsé ja'luráca'atyii ü xüünya'u. Tü'üj jávéjri'li jauumé ü Benito, aj pú jí jacájtsucu ü xüünya'u. Aj pú jí tyu'utátsun ü Benito.

Ver la página 105 del Cuaderno de Trabajo.

28



vi'iquee

vi'iquee
quee

quee
vi'iquee

Cuéfinavi'in pú xu'uujta ü vi'iquee. Naa pu jein ü xuuxu'ura'an. Naa pu táará'i. Junio jetse pú xu'uujta ü vi'iquee.

que'e
Yaujque'e

quen
já'ujuen

xu'uujta
xa'aata
ca'aaru
ru'aarili

**Tomás pú ú já'umá'a já'ame ú Yaujque'e.
Rujúutsimua'a pú ú ja'utyéseijra. Jan mú jé'leche.
Tyámua'a pú já tyájá'ujtyee u Yaujque'e.**

Ver la página 106 del Cuaderno de Trabajo.

qui
ja'iqui

qui
tù'üqui

qui
ja'ataqui

ja'ataqui
ja'atanyi

ja'uqui
ja'unyi

tyi'itajqui
tyi'itajnyi

Ü Benito rawauwáu ü Cuco. Yaa pu tyi'imua'astü
ü Benito tücün: "¿Ja'iquí wárupi ü Cuco?"

Tü'üqui ráatyau já já'awa'a tü já'uquen. Aj pú jí
jayan tyíraatajé tücün:

—¿Ja'inyí parücü?

Aj pú jí ü Cuco jayán tücün:

—Nyánsalupe'le nyá'u.

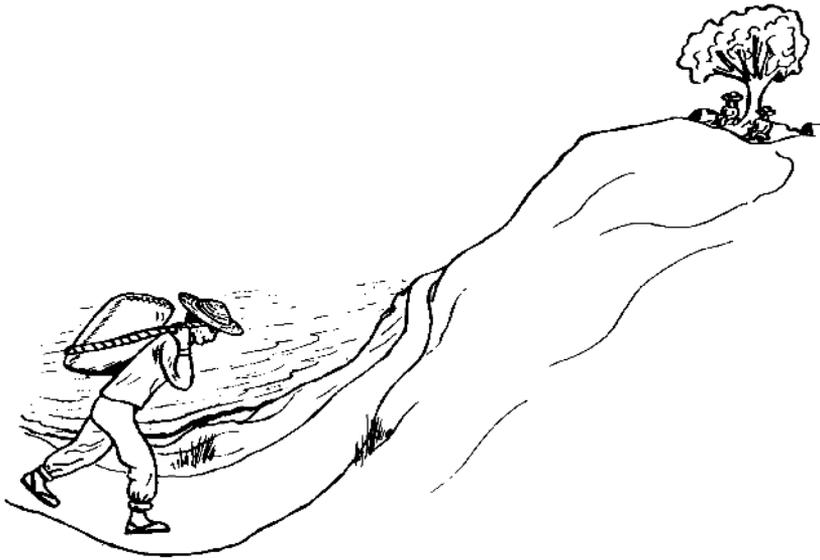
Aj pú jí jayan tyíraatajé tücün:

—¿Tyi'itájnyí petyáwauunyein?

Aj pú jí jayán tücün:

—Vi'iquee nú tyáwauunyein.

Ver la página 107 del Cuaderno de Trabajo.



Ü Benito, ajtá ü Cuco, jáa mú já'a je'ejtyá'aca'a ja'utú já'uquen. Aj mú mí ja'atú waséij tü jaacú jetsé je'ijmá'aca'a juyé jetse. Aj pú jí jayán ü Cuco tücün:

—¿Ja'atáquí pürücü?

Aj pú jí jayan ü Benito tücün:

—Huumpi, canuramua'atye.

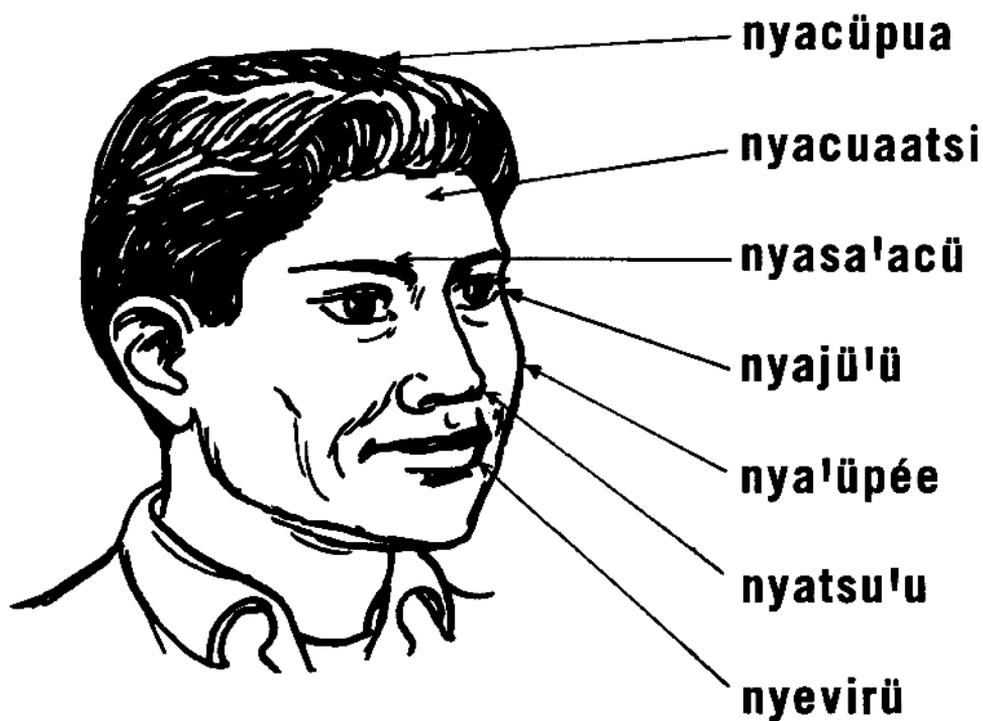
Aj pú jí jayan ü Cuco tücün:

—¿Tyi'itájquí wátüsin?

Aj pú jí jayan tyu'utaxájtaca'a ü Benito tücün:

—Jayej nya'ase yúuri pú wátüsin.

Ver la página 108 del Cuaderno de Trabajo.



nyacüpua
 mua'acüpua
 cüpuaara'an
 tacüpua
 ja'amuacüpua
 wa'acüpua

nyajü'ü
 mua'ajü'ü
 jü'üsaara'an
 tajü'ü
 ja'amuajü'ü
 wa'ajü'ü

Ver la página 109 del Cuaderno de Trabajo.



chüüpili'i
li'i

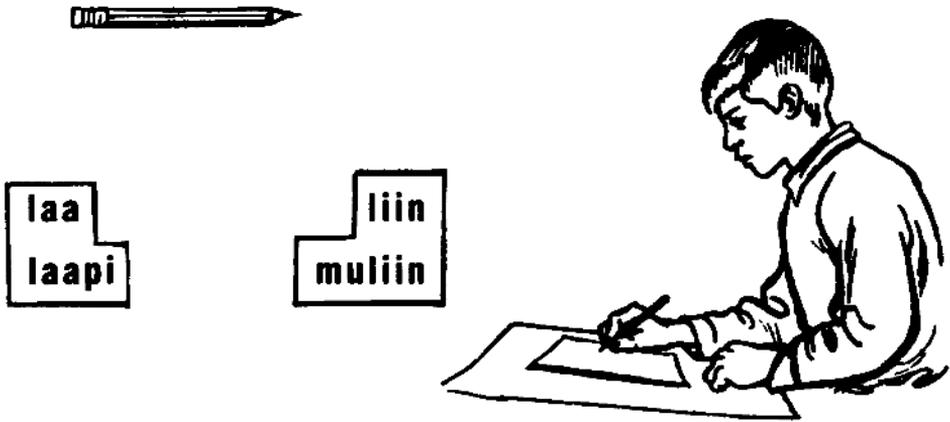
li'i
chüüpili'i

len
cúlen

Casi'i ü chüüpili'i. Cáj pu tyi'i cúlen. Náa pu tyi'i cua'atyíj ü chüüpili'i ju'uxa'a. Tomás pu racüi ü chüüpili'i. Jéiwa pu tyítyéjya'amua mú Tomás: ü cawáayu'u, puuru'u, waacasi, canya'axü, chüüpili'ise. Ra'aráanajchi ü Tomás tü ü chüüpili'i wáwajca majcúlen.



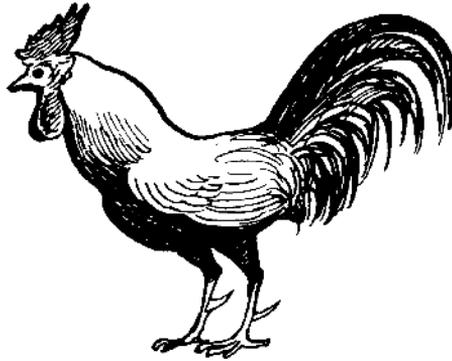
Ver la página 110 del Cuaderno de Trabajo.



Ü Benito tyi laapi, cúme'in pu tyí'iyu'uxaca tó pua'a jari'itá tyú'ujmua'atya. Pu'uri raayó'ütö tó tyíwa'utayú'use'in ü ruvaujsimua'a. Tyí'ivaðüre'e ü laapi.

Naanajra'an ü Benito tyi muliin. Tüj púna'a pú tyí'itüxüca. Tü'üjtá ü Benito tya'ajamua'ira. Ruxé'eve'e tó tyu'ucuá'an. Ajtá ú já'lume'in tó tyáúujmua'atyen.

Ver la página 111 del Cuaderno de Trabajo.

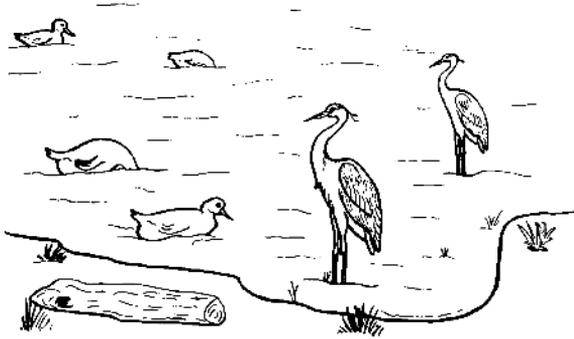


gaayu
gaa

gaa
gaayu

**Ajtá gaayu tyí'cüitsi jáüjna ü Tomás,
vástacüra'itacan. Tyí'ivaüüre'le tü waijwa tü'üjtá
tapuá'arijme'in. Wá'ajüste ü tyaütye ü gaayu.**

Ver la página 112 del Cuaderno de Trabajo.



guun
jalaguun

Jaa pu já'awa'a ja'alaguun. Naa pu tya'upá'atsa. Jéíwa mu pina'ase já'axua: cuaaxutye, muaaruí, paatu. Majtámi we'itye jír'axuaavi: tsáapuatye, cáputa'ise, tsajchutye. Jáúú mú mí pina'ase wá'acua'aca.

waacasi
canya'axü
chüüpili'ise

tsáapuatye
cáputa'ise
tsajchutye

pina'ase
cuaaxutye
muaaruí

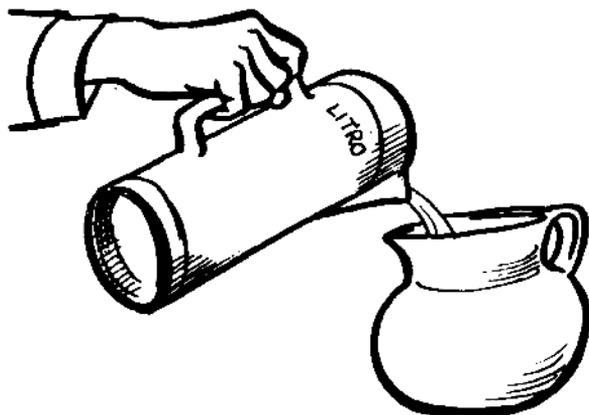
Ver la página 113 del Cuaderno de Trabajo.



**Esta talega es de lana.
Es del papá de Teresa.**

**Teresa va a lavar.
Va a lavar la talega de lana.
La talega va a estar limpia.
El papá de Teresa va a estar agusto.
A él le gusta mucho la talega.**

Ver la página 114 del Cuaderno de Trabajo.



la leche

un litro

¿Qué es esto?

Es la leche.

La mamá de Teresa tiene un litro de leche.

A ella le gusta mucho la leche.

Es leche de vaca.

No es de chivo.

Ella va a tomar la leche de vaca.

la talega	el papá
la leche	el muchacho
la muchacha	el pan
la mamá	el chivo
la vaca	el cajón

Ver la página 115 del Cuaderno de Trabajo.



Tomás
To



Benito
to



Cuco
co

Ver la página 116 del Cuaderno de Trabajo.



llavi

llavi
lla

Ū Tomás tyi llavi ca'a. Jáúche'e pu ū juutsájra'an rawajcáj já'aye'icaa. Pero yá'uriiri'i ū llavi. Aj pú jí tyámua'a ty'ijnyú'ucaca'a ū ja'atsaara'an. Capuché'erŪ'Ūri tŭ tye'ityáanan ū ruchi'ita.

juutsájra'an
ja'atsaara'an

naanajra'an
ya'upuaara'an
yaaxujra'an

capuché'e
jáúche'e

Ver la página 117 del Cuaderno de Trabajo.

33

huerta



huerta
huer

huer
huerta

David

David
Da

David
vid

Ü David va'acán pu tyi'itá huerta. Jéiwa pu tyá'uwaste'le tü tyi'licué'iri'li: naraanca, cuaxpua, tsinaaca. Jéiwa nyá'u tü tyi'licué'iri'li.

Ver la página 118 del Cuaderno de Trabajo.

Da
Damasio

sio
Damasio

Damasio
David

Ü Damasio ú pu yá'amuaare ü David u huertara'an. Jáú pu tyí'imuare'le ruhuerta ü David. Aj pú jí Damasio jája'ure'enyáa. Tücün: —¿Ja'inyí parücü?

Tücün: —Náúche'le naráanca juura.

Tücün: —¿Nyi jarí ajtá'li jí'licuasi?

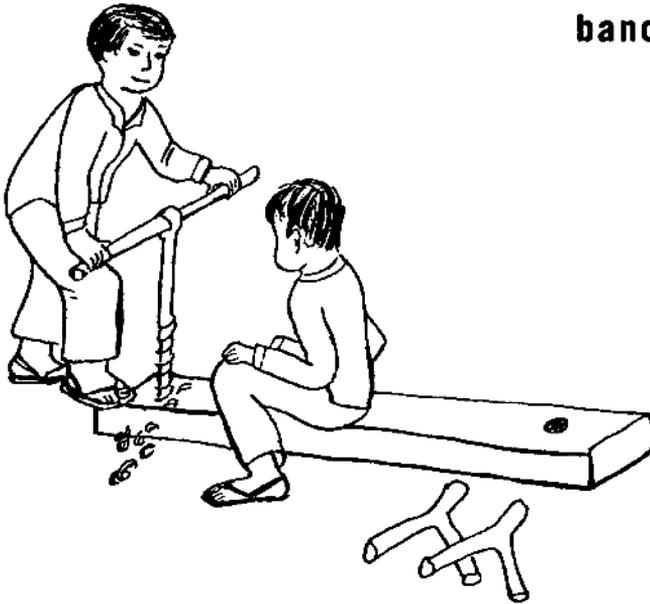
Tücün: —Jaawi jee. Pu'uri nyá'u cuasi. ?Nyi pacáíracue'imü?

Tücün: —¿Ja'li nyá'u nyacáíi?

Tücün: —Ya'acuí, nyá'u.

Tücün: —Che'le Diós tyímuaatanájchitye'len.

Ver la página 119 del Cuaderno de Trabajo.



banco
ban

Benito
Be

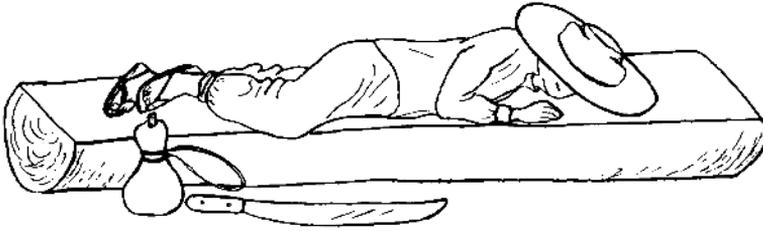
ber
Roberto

Jaüjna ü Damasio banco pu tyí'ita'awaca.
Ajtáwa'a sáj. Roberto pu ántyawa. Matü'üjta
tácua'anaxü'ün. Majtá jan séi japua ja'ujrá'asi
matü'ürí raatyáacü'ü. Matü'üjta ja'atsú
wáujsá'upel'in. Aj mú miijtá jé'eyan ü banco
mejtyijí'itaawa.

Ver la página 120 del Cuaderno de Trabajo.

ga
castigado

do
castigado



Cüye pu raatáij ü ya'upuaara'an ü Benito. U jí yá'ume. Ja jíya'ure'enyáa ja'utü banco tyéje'eré'leve. Tyícuuj. Aj pú jí ü ya'upuáara'an rarájwau. Aj pú jí ja'ayá'utyau tü pua'a jí'licutsu ü Benito. Aj pú jí ráacastigado. Aj pú jí tyámua'a tyíra'avá'avajxü caujnari cüme'le tü cárastyi.

Ver la página 121 del Cuaderno de Trabajo.



harina
ha

kilo
ki

Ü naanajra'an ü David harina pu raatáij. Tücün:

—Jaricu, harina ú ja'uvá'awauwau.

Aj pú jí David tücün:

—¿Ja'inyi pájruuren ü harina?

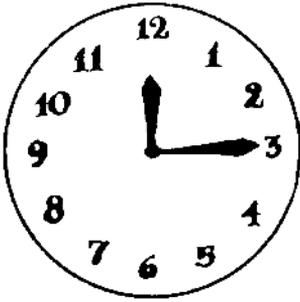
Tücün: —Nyata'aj nya'u pan wátaawa.

Tücün: —¿Ja'achúnyí puá'an kilo?

Tücün: —Wéfica kilo, nyá'u.

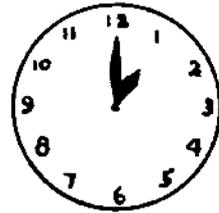
Ver la página 122 del Cuaderno de Trabajo.

la hora



¿Qué hora es?

Es la una.



¿Qué horas son?

Son las dos.

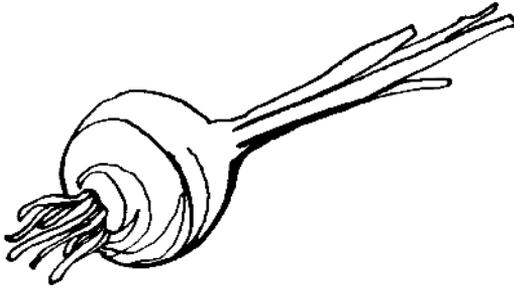


¿Qué horas son?

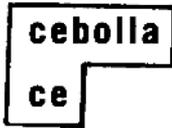
Son las tres.



Ver la página 123 del Cuaderno de Trabajo.



cebolla



cinco



cinco centavos



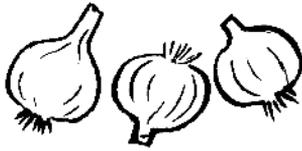
cincuenta centavos

Ver la página 124 del Cuaderno de Trabajo.



cio
Patricio

**Ü Tomás ta'utye pu tyícha'ü. Wá'atuaanyi
cincuenta centavos sáü. Patricio pu wá'ananan.
Cinco pua'amáca. Runaana pu já'atu'utu'ire'in ü
ta'utye ü Patricio.**

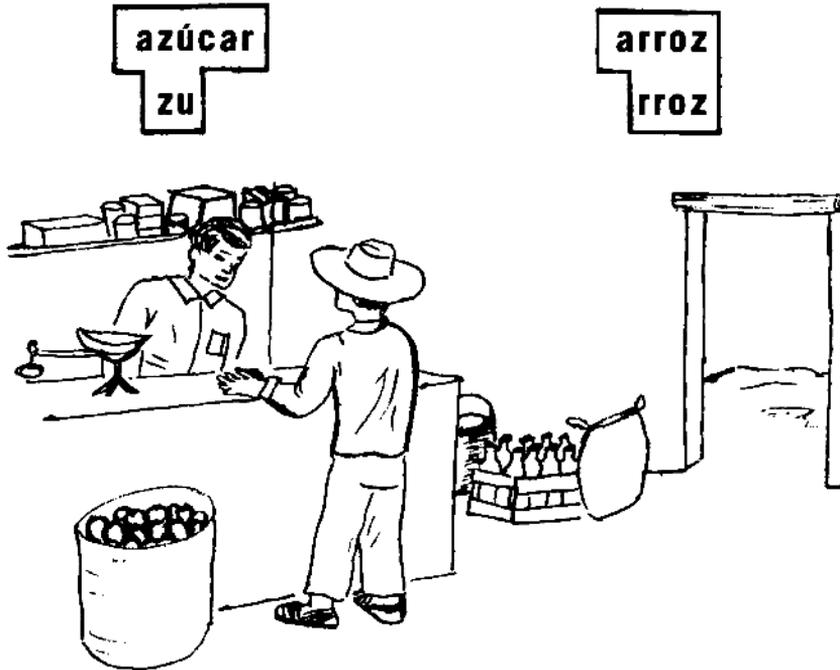


lla
cebolla

ki
kilo

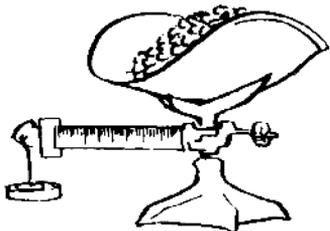
Ajtá cebolla tyícha'ü ü Tomás. Ocho kilos pú jará'ase ü cebolla. Patricio pu rananan je'icáca cumu dos kilos.

Ver la página 125 del Cuaderno de Trabajo.

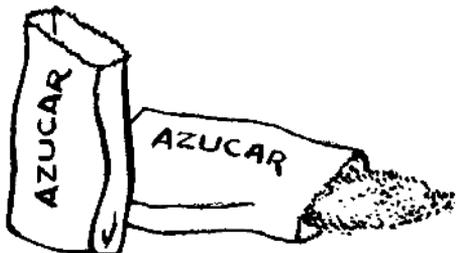


Ü Benito arroz pu ja'uvá'awau. Naanajra'an pu raataij. Ajtá azúcar. Ta'aj nú'u náanajra'an rá'uyeetsein ü arroz. Rajnáachitye'en azúcar jamuan. Ra'aráanajchi ü David ü arroz. Tyámua'a pu'uri tyi'lityáruu.

Ver la página 126 del Cuaderno de Trabajo.



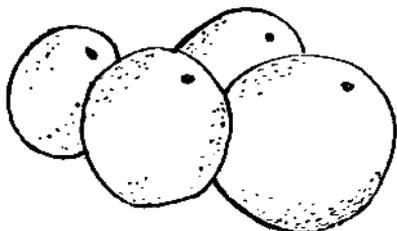
un kilo de frijoles



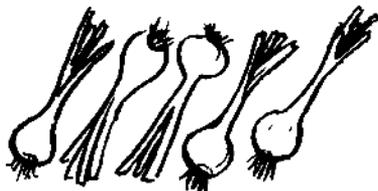
dos kilos de azúcar



tres kilos de harina

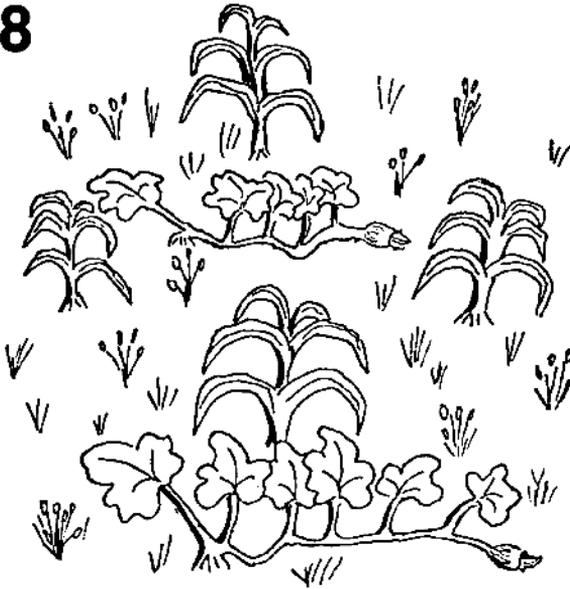


cuatro naranjas



cinco cebollas

Ver la página 127 del Cuaderno de Trabajo.

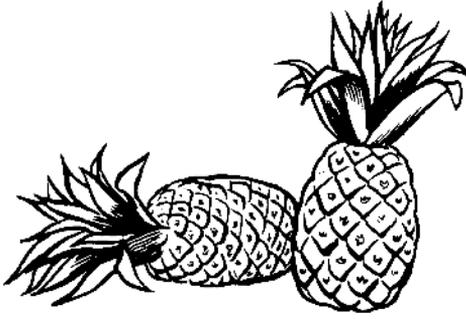


Ü Fortino xutsí pú waste'e. Ajtá yuuri wawáste.
U pú já'ujmuele'ire'e. Ajtá Benito jamuan. Fortino pu
raatá'inyee tücün:

—Che'ere. Jáú nyája'uva'amué'ira'a.

U miyá'uju'u. U míya'ará'a. Metyiji'ijmuára'ajra.
Aj pú jí ü Benito xutsi wará'acupi, cumu cáii
jí'ijmuajtyaca'a jaüjna ü Benito ü xutsi.

Ver la página 128 del Cuaderno de Trabajo.

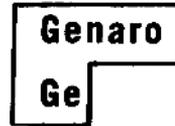
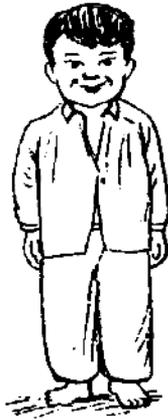


piña

piña
ña

Ü Fortino piña pú já'awaste'le yúucü. Ajtá ü Benito. Aj pú jí ráajuuraca'a ü Fortino ü piña. Benito pú raatávaü. Aj mú mí cústa'a tsájtala ru'luwasáüüra'a. Mátü'üjmi puuru'lu jatyíicatya'a. U mé ya'arájtüü. Ü Fortino, ajtá ü Benito, mu'urí jéiwa rájchaüüca'a ü piña.

Ver la página 129 del Cuaderno de Trabajo.

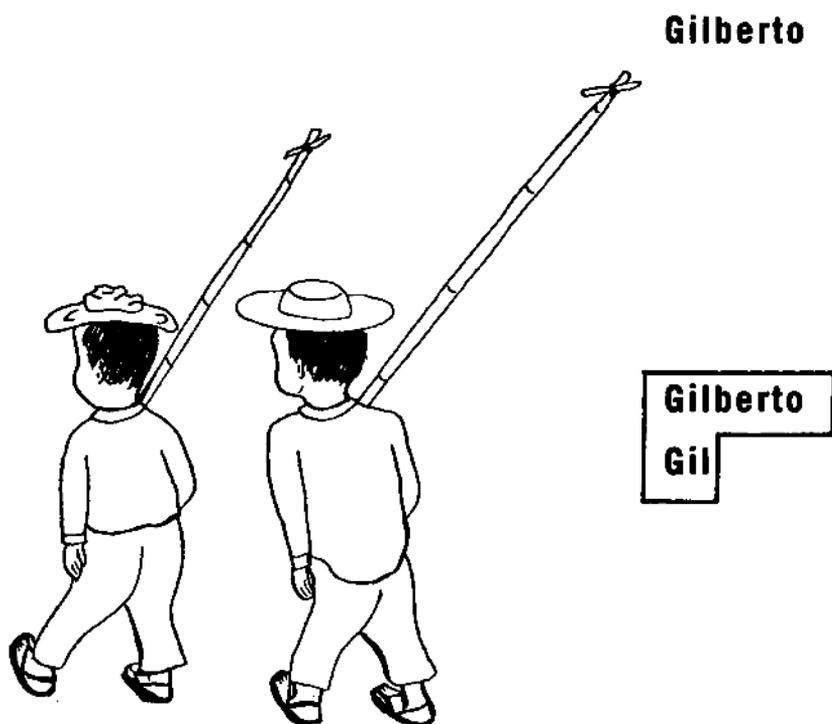


Ü Genaro u pu tyftajá'acuura u jatye'le. Ajtá ü Cucco u já'ume. Aj pú jí tuucü wátyeví'lira. Tú'Üj jí raaché'ijtye ü Genaro. Aj pú jí wajíjwaca'la ü Genaro.

—¡Puaa! Canu jinyaa nyan pürücü tyilitü tü cua'aca mü tuucü. Péj nyá'u xáa tya'lucá'atse, muáa, Cucco.



Ver las páginas 130-131 del Cuaderno de Trabajo.



Ü Gilberto, ajtá ü Cucu, jümi mú
 ja'uvá'ajuuraca'a. Náimi'i mu tyu'uyáacü'ü. U
 má'uju'un. Aj pú jí ü Cucu antyíraa ü jümi jetse. Aj
 pú jí ü Gilberto rá'ajchui ü yajcü'ü. Aj pú jí rajví'i ü
 naxá'ira'an jetse. Aj pú jí ü Gilberto jayan tücün:
 —Tyámua'a pú tyi'icáatse'i ü jümi.
 Ajtá ü Cucu jayan tücün:
 —Capu jümi pürücü. ¡Nyanaxái pu'u!



Guillermo

Guillermo
Gui

Iler
Guillermo

Ü Guillermo pa'arü'ü pu pürücü. A'anáj pú já ja'uré'enyé ja'utü Damasio jé'eché. Raatatyáujtye ü Guillermo ü Damasio. Tücün:

—¿Ja'inyí parücü?

Aj pú jí ü Damasio jayan tücün:

—Nyáúche'le nútyí'licuiinya ü si'iche'eme jetse.

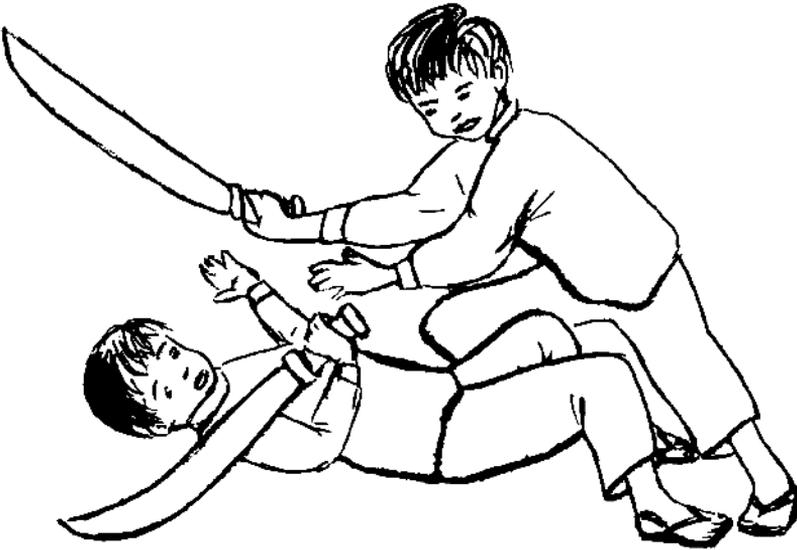
Aj pú jí jayan ü Damasio tücün:

—¿Nyi náa nánamuajre'le?

Aj pú jí ü Guillermo tücün:

—¡Üün! Náa pú namuajre'le.

guerra



Ü Cúco, ajtá ü Guillermo, mawájca. Cúye chúmira'a mu tyú'ucha'ü. Aáj mú mí cún runya'usi'itye'e. Mu'uri guerra tyítaawaca'a mü tü'ürii.

guerra
gue

rra
guerra

guerra
arroz

Ver las páginas 132-133 del Cuaderno de Trabajo.



Cumu perí tyi'iwá'amua'atye ü yú'luxari jetse, papu'urí raayú'ütü páj ra'ujíjve'in. Pajtá pá ra'uyú'luxa já'anyuuca. Jayáa pu jí tyú'ujxe'leve'e pá jí'amua'atya pata'aj cáii yá'uwa'anan ü patü'ürí raarú'üre. Jí'irü'üri pej séí tyu'utayú'luse'in muá'a cumpayeerustyamua'a. Pajtá cuento tya'uyú'luxa, pajta libro, mata'a ja'iwá'amua'a ra'ujíjve'in, majtá javáujsimua'a. Jéiwa pú muaatyávaüüre'esin páj ra'ujíjve'in. Pajtá ra'uyú'luxa muá'a nyuuca. Jayáa pá tyíj'íj'rü'ören ü castíran.



Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco. El idioma de sus padres y de él era el zapoteco.

Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres. Después de ésto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío. Más tarde él empezó a aprender español. A él le gustaba estudiar. Después Juárez fué Presidente de la República Mexicana.

Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo: “El respeto al derecho ajeno es la paz.”

Idioma: Cora de el Nayar, Nayarit

Colaboradores: Juan Celestino Lauriano
Prof. Anselmo López Cánare
Prof. Eusebio Zeferino Enríquez

Investigadores Lingüísticos:

Eugenio Casad C.
Betty Davis de Casad

Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano.

México D.F., Octubre de 1974

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.